Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ogień zszedł z niebios i pochłonął dwóch poprzednich dowódców pięćdziesiątek wraz z ich pięćdziesięcioma (wojownikami). Lecz teraz niech moja dusza znaczy coś w twoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ogień spadł z nieba i pochłonął dwóch poprzednich dowódców wraz z ich pięćdziesięcioma ludźmi. Lecz tym razem niech moje życie przedstawia dla ciebie jakąś wartość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ogień spadł z nieba i pochłonął dwóch poprzednich pięćdziesiątników wraz z ich pięćdziesięcioma. Teraz więc niech moje życie będzie cenne w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto zstąpił ogień z nieba, i pożarł dwóch pięćdziesiątników pierwszych z pięćdziesięciu ich; ale teraz niech będzie droga dusza moja w oczach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ogień zstąpił z nieba i pożarł dwu rotmistrzów piącidziesiątników pierwszych i piącidziesiąt, którzy z nimi byli: ale teraz proszę, abyś się zmiłował nad duszą moją! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ogień spadł z nieba i pochłonął obydwóch poprzednich pięćdziesiątników wraz z ich pięćdziesiątkami. Lecz teraz niech życie moje drogie będzie w twoich oczach! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto ogień spadł z nieba i pochłonął dwóch poprzednich dowódców pięćdziesięciu wojowników wraz z ich pięćdziesięcioma. Lecz teraz niech moje życie coś znaczy w twoich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto spadł ogień z nieba i pochłonął dwóch poprzednich pięćdziesiątników wraz z ich pięćdziesięcioma ludźmi, ale teraz niech moje życie ma jakąś wartość w twoich oczach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ogień spadł z nieba i pochłonął dwóch pierwszych dowódców z ich oddziałami po pięćdziesięciu ludzi, lecz teraz miej wzgląd na moje życie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ogień spadł z nieba i pochłonął dwóch poprzednich pięćdziesiątników oraz ich pięćdziesięciu [ludzi]. Niech teraz moje życie ma [jakąś] wartość w twoich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось з неба зійшов огонь і пожер двох попередних пятдесятників і їхні пятдесятки, і тепер хай в твоїх очах буде вартісною душа твоїх рабів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto z nieba spadł ogień i pochłonął dwóch pierwszych pięćdziesiątników, wraz z ich pięćdziesięcioma; lecz teraz, niech moje życie coś znaczy w twoich oczach! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto spadł z niebios ogień i pochłonął obu poprzednich dowódców pięćdziesięciu wraz z ich pięćdziesiątkami, ale teraz niech moja dusza będzie droga w twoich oczach”. |